

IF NOT NOW, THEN WHEN?

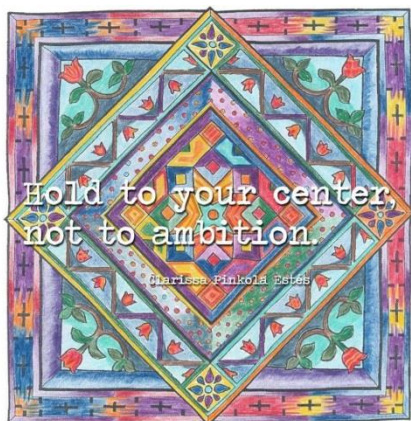
Welke stap ga jij zetten om je dromen waar te maken? Op mijn site kun je heel veel **gratis** materiaal vinden.

- [schrijfveren](#)
- [heldenreis](#)
- [schrijftips](#)
- [artikelen](#) met schrijftips
- [schrijfboek](#)-besprekingen
- [TAW](#)-artikelen
- [interview](#) over TAW
- [interview](#) over Heldenreis's Reis

Mijn [cursussen en e-books](#) kosten nu maar **vijf euro**, en staan stikvol inspiratie.

Alle cursussen zijn te bestellen door **€5** over te maken op NL90 INGB 0003 8794 67 tnv H. Kuipers, Groningen onder vermelding van de naam van de cursus.

VAKANTIE EN DE MUZE



Probeer in tijden van "niet creëren" (kan vakantie zijn, mantelzorg, protesteren tegen belangrijke zaken, ziekte, noem maar op) tóch voeling te houden met je schrijverschap, met je kunstenaarschap.

Al schrijf je maar elke dag één regel in je notitieboek, over iets dat je is opgevallen. Al maak je maar één heel snel krabbeltje of een foto van iets dat je inspireert, je hebt de muze even laten weten: sorry, ik heb nu écht geen tijd, maar ik ben je niet vergeten. Of begin de dag gewoon met een [#schrijfveer!](#)

SCHRIJFOEFENING

Oefening uit [Naming the World](#):

SCHRIJFCOACHING

Voor €27,50 kun je al een kort verhaal tot 1000 woorden insturen ter beoordeling. Met zo'n eenmalig consult leer je al heel veel om weer grote nieuwe stappen te kunnen zetten.

Bij een eerste (eventueel eenmalig) consult voor een roman mag je tot 5000 woorden insturen, en krijg je nadien een gesprek (telefonisch of keukentafel), voor €82,50.

Heb je regelmatig ondersteuning nodig? Dan behoort ook een wekelijks telefonisch consult tot de mogelijkheden. €12,50 voor een gesprek van 15-20 minuten, met daarna nog een e-mail waarin je het besprokene kunt nalezen.

- Schrijf een verhaal helemaal in de vorm van een dialoog.
- Schrijf een verhaal helemaal in de vorm van gedachten van de hoofdpersoon.
- Schrijf een verhaal helemaal in de vorm van een actie-scène (sport, gevecht, dansen, rennen etc.)
- Schrijf een verhaal helemaal in de vorm van expositie ("*telling*").
- Schrijf een verhaal helemaal in de vorm van beschrijving (personage, omgeving, belangrijke voorwerpen etc.)

*

LEREN VAN LEZEN

Ik weet niet hoe het jullie vergaat, maar ik heb in deze tijd een erratisch soort van leesgedrag. Er zijn natuurlijk de verplichte nummers van [NBD](#) en leesclub (hoewel ik eerlijk moet toegeven dat ik het laatste boek na een paar bladzijden opzij heb gelegd, ik kon me er niet toe zetten om vrijwillig in de afschuwelijke sfeer van het hedendaagse [Venezuela](#) te duiken).

Ik heb de audio-versie van Harry Potter, [voorgelezen](#) door Stephen Fry. Wat kan die man voorlezen! Ik luister een hoofdstuk om in slaap te vallen, maar heel vaak is het daarvoor te spannend. Ik ben inmiddels in deel 5, en het is mooi om te zien hoe Rowling (ja, ik weet het, in ongenade) met elk deel beter gaat schrijven.

Toch schiet ik ook nog steeds in de lach om sommige stijlfiguren. Het ergste is wel het gebruik van bijwoorden in dialoog. In principe moet je dat alleen doen als het gezegde in tegenstelling is met hoe het gezegd wordt. "Ik houd van je," zei hij boos, dat werk. Maar Rowling schrijft rustig: *"Thanks," he said gratefully.*

Voor de intellectuele verheffing lees ik af en toe een essay. Het mooie van essays vind ik vaak dat mensen precies verwoorden wat je zelf - ongeweten of onbewust - ook altijd hebt gedacht. Soort van erachter komen dat je toch niet gek bent (of door de hitte bevangen). Via de Facebookgroep boekperweek kreeg ik de [tip](#) *The Gift of Reading* van Robert MacFarlane. Een inspirerend verhaal over wat boeken met je kunnen doen. Ook lees ik [The Memory Chalet](#) van Tony Judt. Dat was helemaal naar beneden gezakt op Het Lijstje, maar kwam weer boven door een zinnetje in Zafons De Schaduw van de Wind.

In Zafon was ik begonnen toen hij [doodging](#). En het viel me niet mee. De vertaling is zó houderig. Ik heb het geprobeerd met de Engelse, die leest veel vlotter, maar dat komt geloof ik doordat ze van alles weglaten.

Een van de eerste zinnen waar ik over struikelde was "Stenen draken beschermden de gevel, gevat in een kruispunt van schaduwen, en de gaslampen stonden de tijd en de herinneringen."

Een tamelijk verwarrend beeld, vond ik.

Wat zei de Engelse vertaling? *"Stone dragons guarded a lamplit façade anchored in shadows."* Dat scheelt nogal wat. Het origineel er maar bij pakken. (Mijn Spaans reikt niet verder dan 1 jaar les op de bibliotheekacademie, maar met de vertaling erbij kan ik wel zien welk woord wat is.)

"Dragones de piedra custodiaban la fachada enclavada en un cruce de sombras y sus farolas de gas congelaban el tiempo y los recuerdos."

De Nederlandse vertaling is dus heel letterlijk.

Nog zo'n zin: "Het Sint Gabriël College verhief zich te midden van een groep bomen aan het einde van een nauwe slingerstraat die vanaf Bonanova omhoogliep. De met dolkvormen bespikkelde gevel benadrukte het profiel van een gotisch paleis van rode baksteen dat uitliep in bogen en grote torens die op hun beurt in kathedraalachtige lijnen boven de boomkruinen leken te zweven."

Engels: *"San Gabriel's School, its redbrick façade dotted with dagger-shaped windows, stood in the middle of a grove, at the top of a narrow, winding street that led up from the boulevard. The whole structure was crowned by arches and towers, and peered over a group of plane trees like a Gothic cathedral."* Een stuk duidelijker, als je het mij vraagt.

Spaans: *"El colegio de San Gabriel se alzaba en el centro de una arboleda a lo alto de una calle angosta y serpenteante que ascendía desde la Bonanova. La fachada, salpicada de ventanales en forma de puñal, recortaba los perfiles de un palacio gótico de ladrillo rojo, suspendido en arcos y torreones que asomaban sobre las copas de un platanar en aristas catedralicias."*

Goed, de school is dus van rode baksteen, heeft erkers in een dolkvorm, en verheft zich als een kathedraal boven de bomen.



Ik vermoed dat het er ongeveer zo uitziet (dit is het Colegio Teresiano in Barcelona).

Maar als een tekst mij steeds het zicht op het beschrevene belet – volgens mij een teken dat de vertaler wel de woorden kent maar geen idee heeft van hoe schrijven en lezen werken – dan raak ik zó afgeleid! Beschrijvingen moeten zich als een film gedragen, die moeiteloos in je hoofd wordt afgedraaid.

Een ander probleem (en ik heb het tot bijna halverwege geprobeerd) was het ontbreken van een goede Story Question. Ja, er is natuurlijk het raadsel "wie is Julián Carax en waarom zijn al zijn boeken verbrand en door wie" maar hoezo kan mij dat wat schelen? Nergens krijg ik de indruk dat het vinden van antwoorden van levensbelang is voor de hoofdpersoon (de jonge Daniel Sempere). Dus ik lees en lees en er is niets wat mij aangaat, niets wat mij in spanning brengt ... Zie ik het fout? Legio mensen vinden het een fantastisch boek.

En zo belandde ik op een veel te hete juni-avond uiteindelijk toch bij de [Zeven Zussen](#). Natuurlijk zie ik duidelijke kenmerken van het genre smulboek: alleen de omgeving al (een soort paleis aan het Meer van Genève waar men alleen met de boot – voorzien van witlederen banken – kan komen), maar tegelijk word ik direct het verhaal in getrokken, struikel ik geen moment over onduidelijkheden, ik slurp het op. Goede smulboekschrijvers doen toch iets héél goed.

Ik beloof dat ik hierna weer iets fatsoenlijks ga lezen. En trouwens, dit is gewoon vakliteratuur!

Blijf schrijven en creëren!
Hella Kuipers